



ПРЕДВАРИТЕЛЕН ПРОЕКТ – ЕДИНСТВЕНО С ЦЕЛ ОБСЪЖДАНЕ – КОНФИДЕНЦИАЛНО

### ИНДИКАТИВНА ОФЕРТА

Наш референтен № 8705 от 30.08.2019 г.

Тази ИНДИКАТИВНА ОФЕРТА е предварителна и в този смисъл е не обвързваща. Предложенията е изготвено само с цел обсъждане, не представлява оферта за продажба и/или срок за сключване на договор, а АББ България ЕООД може без предупреждение да прави всякакви промени по свое усмотрение. Договор за продажба, съгласно предмета на предложението, подлежи на предварително взаимно договаряне по отношение на цена (която може да е различна от посочената тук), график, обхват и условия на работа.

Относно поръчка с предмет: „Ремонт на Цифрови релейни защити АБВ“

ДО:

„МИНИ МАРИЦА-ИЗТОК“ ЕАД

Град Раднево, ул. „Георги Димитров“ №13

ОТ:

фирма: АББ България ЕООД

седалище и адрес на управление:

България, област София (столица), община Столична

гр. София 1408, район р-н Триадица

бул. „Витоша“ № 89Б, Сграда А, ет. 17

адрес за кореспонденция:

България, гр. София 1408, район р-н Триадица

бул. „Витоша“ № 89Б, Сграда А, ет. 17

тел.: +359 882 711 858, факс: +359 (0) 2 807 55 99, e-mail: [dimitar.yordanov@bg.abb.com](mailto:dimitar.yordanov@bg.abb.com)

### УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА,

Във връзка с обявените от дружеството пазарни консултации, Ви представяме нашата индикативна оферта за изпълнение на поръчка с предмет: „Ремонт на Цифрови релейни защити АБВ“.

Предлаганата от нас цена за изпълнение на поръчката при спазване на всички условия на Възложителя за изпълнение на поръчката, посочени в поканата и техническата спецификация, е както следва:

АББ България ЕООД  
Централен офис  
бул. „Витоша“ № 89 Б  
Сграда А, ет. 17  
София 1000, България  
Тел.: +359 (0) 2 807 55 00  
Факс: +359 (0) 2 807 55 99

Web: [www.abb.bg](http://www.abb.bg)  
E-mail: [office@bg.abb.com](mailto:office@bg.abb.com)

ЕИК: 831133152  
ДДС номер: BG 831133152  
Банкови данни:  
ИНГ Банк, клон София  
IBAN: BG13INGB91451000027317 (BGN)  
IBAN: BG60INGB91451400027311 (EUR)  
BIC: INGBBGSF



08.2017

Handwritten signature

ПРЕДВАРИТЕЛЕН ПРОЕКТ – ЕДИНСТВЕНО С ЦЕЛ ОБСЪЖДАНЕ – КОНФИДЕНЦИАЛНО

№	Наименование	Ед. цена в лв. без ДДС
1	Ремонт на Цифрови релейни защиты тип REF 541 за версия v.2.5 или по нова	2 725,12
2	Ремонт на Цифрови релейни защиты тип REF 611	1 779,81
3	Ремонт на Цифрови релейни защиты тип REF 615	2 330,70
4	Ремонт на Цифрови релейни защиты тип RET 670 продуктов номер 1MRK004816-CB	6 734,02
5	Ремонт на Цифрови релейни защиты тип REC 670 продуктов номер 1MRK004814-BB	6 734,02
6	Ремонт на Цифрови релейни защиты тип REU 610	1 779,81
7	Ремонт на Цифрови релейни защиты тип SPAJ 140 G; 142 C	1 903,67
8	Ремонт на Устройство за централна сигнализация SACO 64D4	3 823,65
9	Ремонт на Устройство за централна сигнализация SACO 16D1	1 564,66
10	Доставка на модули за RET 670 и REC 670	
10.1	Модул TRM 1MRK002247-BHr00 или по нова версия	2 286,33
10.2	Модул TRM 1MRK002247-BHr01 или по нова версия	2 286,33
10.3	Модул TRM 1MRK002247-AHr01 или по нова версия	2 286,33
10.4	Модул BIM 1MRK000508-CBr00 или модул BIM 1MRK000508-CD с по нова версия Binary input module, 16 inputs, RL220, 220-250VDC, 50mA	1 066,96
10.5.	Модул BOM 1MRK000614-ABr01 или по нова версия	948,83
10.6.	Модул PSM 1MRK002239-BBr01 или по нова версия	1 203,30
10.7.	Модул MIM 1MRK000284-ABr02 или по нова версия	3 099,63
10.8.	Модул OEM 1MRK002266-AAr00 или по нова версия	1 415,27
10.9.	Модул IRIG 1MRK002266- AAr01 или модул IRIG-B 1MRK002305-AA с по нова версия IRIG-B Time synchronization module for 670-Series	1 378,68
10.10	Модул ADM 1MRK002133-ABr03 или по нова версия	3 008,46
10.11	Модул SLM 1MRK001608-CAr02 или по нова версия	1 714,20
10.12	Модул SLM 1MRK001608-FAr00 или модул SLM 1MRK001608-CB с по нова версия Serial SPA/LON/DNP/IEC 60870-5-103 glass interface	1 714,20

Забележки:

- Ремонт на цифрови релейни защиты тип REF 541 с версия по-стара от v.2.5 не се извършва поради преминаването им във фаза „извън употреба“. При преминаване на продукти във фаза „извън употреба“ АББ не може да гарантира производство.

АББ България ЕООД  
Централен офис  
бул. „Витоша“ № 89 Б  
Сграда А, ет. 17  
София 1000, България  
Тел.: +359 (0) 2 807 55 00  
Факс: +359 (0) 2 807 55 99

Web: [www.abb.bg](http://www.abb.bg)  
E-mail: [office@bg.abb.com](mailto:office@bg.abb.com)

ЕИК: 831133152  
ДДС номер: BG 831133152  
Банкови данни:  
ИНГ Банк, клон София  
IBAN: BG13INGB91451000027317 (BGN)  
IBAN: BG60INGB914514000027311 (EUR)  
BIC: INGBBG5F



08.2017

*Handwritten signature*

**ПРЕДВАРИТЕЛЕН ПРОЕКТ – ЕДИНСТВЕНО С ЦЕЛ ОБСЪЖДАНЕ – КОНФИДЕНЦИАЛНО**

поддръжка, ремонт, доставка на резервни части или техническа поддръжка за продуктите и аксесоарите, намиращи се в тази фаза.

- Модул BIM 1MRK000508-CB се заменя от модул 1MRK000508-CD. Съвместимостта му с конкретното устройство, на което ще бъде монтиран, следва да бъде предварително потвърдена преди поръчка от страна на Възложителя.
- Модул SLM 1MRK001608-FA се заменя от модул SLM 1MRK001608-CB. Съвместимостта му с конкретното устройство, на което ще бъде монтиран, следва да бъде предварително потвърдена преди поръчка от страна на Възложителя.
- Цените за ремонт на цифрови релейни защити тип REC 670 и тип REC 670 зависят от конфигурацията на конкретното устройство. В таблицата са посочени цени за ремонт на устройства с продуктови номера 1MRK004816-CB и 1MRK004814-BB.
- При поръчка на модули за релейни защити тип RET 670 и REC 670 същите може бъдат с по-нова версия от описаната в таблицата или поради спиране от производство да бъдат предложени заместващи модули с друг продуктов номер. Съвместимостта на типа и версията на всеки отделен модул с конкретното устройство, на което ще бъде монтиран, следва да бъде предварително потвърдена преди поръчка от страна на Възложителя.

Декларираме, че при ремонта на изделията ще бъдат влагани само нови и неупотребявани резервни части.

Предложената от нас цена включва всички разходи по изпълнението на поръчката и е съобразена с всички изисквания на възложителя, посочени в техническата спецификация.

Приложение 1 – Покана от „Мини Марица Изток“ ЕАД за стартиране на пазарни консултации за определяне на прогнозна стойност на поръчка с предмет „Ремонт на Цифрови релейни защити АБВ“, Изх.№ МТ-04-2146 от 20.08.2019г.  
Приложение 2 – Общи условия на АБВ България ЕООД

Дата: 30.08.2019 г.

ПОДПИС И ПЕЧАТ:

**Stefan Vasilev Minchev**

Стефан Минчев  
Управител  
АБВ България ЕООД

Digitally signed by Stefan Vasilev Minchev  
Date: 2019.08.30 11:10:50  
+03'00'

Заличено на основание чл. 36а, ал. 3 ЗОП, във връзка с чл. 5, §1, б. „в“ от Регламент (ЕС) 2016/679/

Димитър Йорданов  
Специалист  
АБВ България ЕООД

АБВ България ЕООД  
Централен офис  
бул. „Витоша“ № 89 Б  
Сграда А, ет. 17  
София 1000, България  
Тел.: +359 (0) 2 807 55 00  
Факс: +359 (0) 2 807 55 99

Web: [www.abb.bg](http://www.abb.bg)  
E-mail: [office@bg.abb.com](mailto:office@bg.abb.com)

ЕИК: 831133152  
ДДС номер: BG 831133152  
Банков данни:  
ИНГ Банк, клон София  
IBAN: BG13INGB91451000027317 (BGN)  
IBAN: BG60INGB91451400027311 (EUR)  
BIC: INGBBGSF



08.2017

## **ПРЕАМБЮЛ**

1. Тези Общи условия се прилагат, когато страните се съгласят писмено или по друг начин с тях. Когато Общите условия се прилагат към конкретен договор, промените им или отклоненията от тях трябва да бъдат уговорени в писмен вид.

Предметът(предметите)/стоката(стоките), които ще бъдат доставени по тези Общи условия се нарича(т) по-нататък **Продукт**.

Когато тези Общи условия използват термина „в писмен вид“, това означава с документ, подписан от страните, или с писмо, с факс с потвърждение на получаването му, и с други средства, договорени от страните.

## **СКЛЮЧВАНЕ НА ДОГОВОР**

2. Въз основа на запитване/искане от Купувача, Доставчикът представя на Купувача писмена Оферта, съдържаща съществените условия на доставката.

Договорът се счита за сключен на датата, когато страните са постигнали съгласие по всички съществени условия, посочени в Офертата, както са потвърдени в писмен вид от Доставчика на Купувача чрез издаването на Потвърждение на поръчка.

## **ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ. ПОВЕРИТЕЛНОСТ**

3. Освен ако не е договорено в писмен вид друго от страните, всички права на интелектуална собственост свързани с или във връзка с Продуктите и/или свързаните услуги остават собственост на АББ Групата. Всички чертежи и техническа документация, отнасящи се до Продукта или неговото производство, предоставени от едната на другата страна, преди или след сключването на договор, остават собственост на предоставящата страна.

Чертежите, техническата документация или друга техническа или търговска информация, получена от едната страна ще се счита за конфиденциална и няма да бъде използвана без съгласието на другата страна за каквато и да е друга цел, освен за целта, за която е предоставена. Без съгласието на предоставящата страна, тази информация не може да бъде използвана или копирана, възпроизвеждана или предавана или комуникирана на трета страна. Тази точка 3 остава валидна и след прекратяване на договора.

## **ПРИЕМАТЕЛНИ ИЗПИТАНИЯ**

4. Продуктите вече са преминали производствени изпитания. Всякакви допълнителни изпитания, като приемателни изпитания, поискани от Купувача или изрично предвидени в договора, се извършват от Купувача само ако Доставчикът е уведомен в писмен вид и в достатъчен срок, за да позволи на последния да бъде представяван на изпитанията и при условие, че не се нарушава графика на доставки.

Всички разходи за приемателни изпитания, извършени по искане на Купувача, са за сметка на последния, освен ако се докажат недостатъци на Продукта.

## **ДОСТАВКА**

5. Всякакво договорено търговско условие се тълкува съгласно последна редакция на INCOTERMS, издание на Международната търговска камара (ICC, Париж),

валидно при сключване на договора. Частични доставки се разрешават, освен ако не е договорено друго.

6. Количествени или видими качествени недостатъци се установяват от страните в протокол при доставката. В случай, че Доставчикът откаже да подпише протокола за доставка, Продуктът се счита за доставен съгласно договора. Ако не бъде договорено друго, за скритите дефекти, които не могат да бъдат установени по време на обикновена проверка при доставката, Доставчикът следва да бъде уведомен в писмен вид в рамките на 10 (десет) дни от доставката. В случай на спор, дефектът се установява в писмен вид от независим сюрвейор, одобрен от страните, чието решение ще бъде обвързващо за страните.

## **СРОК ЗА ДОСТАВКА. ЗАБАВА**

7. Ако страните, вместо да посочат дата за доставка, са посочили период от време, при изтичането на който доставката следва да се извърши, този период започва да тече веднага щом се изпълнят кумулативно всички предвидени условия: договорът е сключен, всички официални формалности са изпълнени, плащанията, дължими при сключването на договора са извършени, всякакви договорени гаранции са дадени и всякакви други предварителни условия са изпълнени.

8. Ако има забава на доставката, дължима на каквото и да е обстоятелство представляващо Непреодолима сила (Force Majeure) или от действие или бездействие от страна на Купувача, включително преустановяване съгласно Клауза 16, срокът на доставка се продължава съответно, като се вземат предвид всички обстоятелства в конкретния случай.

9. Ако Продуктът не е доставен в рамките на срока за доставка, Купувачът има право на неустойки считано от датата, на която доставката е трябвало да бъде извършена.

Освен ако не е уговорено друго, неустойките са платими в размер на 0.5 процента от покупната цена за всяка завършена седмица забава. Неустойките кумулативно няма да превишават 5 (пет) процента от покупната цена. Ако само част от Продукта е в забава, неустойките ще се изчисляват за тази част от покупната цена, която може да бъде отнесена към тази част на Продукта, която като последица от забавата не може да бъде използвана както е предвидено от страните. Неустойките стават дължими при писмено поискване от Купувача, но не преди приключването на доставката или прекратяването на договора по Клауза 10. Правото на Купувача на неустойки се погасява, ако той не ги е предявил в писмен вид в рамките на шест месеца след срока, когато доставката е трябвало да бъде извършена.

10. Ако забавата на доставката е такава, че Купувачът има право на неустойки съгласно Клауза 9 и ако Продуктът все още не е доставен, Купувачът може да поиска в писмен вид доставката в рамките на един краен разумен срок, който не може да бъде по-малък от 7 (седем) работни дни.

Ако Доставчикът не извърши доставката в рамките на



такъв краен срок и това не се дължи на някакво обстоятелство, за което Купувачът е отговорен, тогава Купувачът може с писмено уведомление до Доставчика да прекрати договора по отношение на такава част от Продукта, каквато в резултат на недоставянето от страна на Доставчика не може да бъде използвана както е предвидено по договора.

11. Неустойките по Клауза 9 и прекратяването на договора по Клауза 10 са единствените средства за обезщетение на Купувача, за щети, произтичащи от или във връзка с тази забава. Всички други претенции срещу Доставчика, основани на такава забава, се изключват, освен когато Доставчикът е действал умишлено или с груба небрежност.

12. Ако Купувачът не приеме доставката в срока за доставка, независимо от това, той следва да плати всяка част от покупната цена, която става дължима при доставка, все едно, че доставката е извършена. Доставчикът организира съхранението на Продукта на риск и за сметка на Купувача. Ако Купувачът изисква това, Доставчикът следва да застрахова Продукта за сметка на Купувача.

13. Освен ако неприемането на доставката от страна на Купувача се дължи на някое обстоятелство на Непреодолима сила, както е упоменато в Клауза 33, Доставчикът може, с писмено уведомление да изиска Купувачът да приеме доставката в рамките на един краен разумен срок.

Ако, по някаква причина, за която Доставчикът не отговоря, Купувачът не приеме доставката в рамките на такъв срок, Доставчикът може с писмено уведомление да прекрати договора изцяло или частично. В такъв случай, Доставчикът има право на обезщетение за щетите, която е понесъл по причина на неизпълнението на Купувача. Обезщетението няма да превишава тази част от покупната цена, която се отнася до тази част от Продукта, по отношение на която договорът се прекратява.

#### **ПЛАЩАНЕ**

14. Купувачът заплаща авансово 30 (тридесет) процента от цената на Продукта и остатъкът в размер на 70 (седемдесет) процента се заплаща преди експедицията, освен ако не е изрично уговорено друго от страните.

15. Плащането се счита извършено когато сметката на Доставчика е напълно и неотменяемо кредитирана.

16. Ако Купувачът не плати до договорената дата, Доставчикът има правото на лихва от деня, в който плащането е дължимо. Ако страните не са договорили лихвения процент за забавено плащане, той ще бъде 0.5 процента от забавената покупна цена за всяка завършена седмица забава.

В случай на закъсняло плащане, Доставчикът може, след писмено уведомление на Купувача, да преустанови временно изпълнението си по договора докато не получи плащане.

Ако Купувачът не е платил дължимата сума в рамките на три месеца, Доставчикът има правото да прекрати договора с писмено уведомление до Купувача и да

предяви иск за обезщетение за понесените загуби.

#### **ЗАПАЗВАНЕ НА ПРАВОТО НА СОБСТВЕНОСТ**

17. Продуктът остава собственост на Доставчика докато не бъде напълно заплатен. Запазването на правото на собственост не засяга прехвърлянето на риска съгласно съответните търговски условия по Клауза 5.

#### **ОТГОВОРНОСТ ЗА ДЕФЕКТИ**

18. В съответствие с разпоредбите на Клаузи 19 - 30, включително, Доставчикът следва да отстранява всякакъв дефект или несъответствие (наричано по-нататък дефект(и)), в резултат на грешка/дефект в проектирането, материалите или изработката.

19. Отговорността на Доставчика се ограничава до дефекти, които се появяват в рамките на гаранционния период, предвиден в договора. Ако в договора не е предвиден гаранционен период, този период следва да бъде 12 месеца, считано от доставката.

20. Когато е бил отстранен дефект в част от Продукта или Продуктът е бил частично или напълно заменен, Доставчикът ще носи отговорност за дефекти в ремонтираната или заменената част при същите срокове и условия, както тези, приложими спрямо оригиналния Продукт, в рамките на първоначалния гаранционен период, удължен само с период, равен на периода, през който Продуктът не е бил в експлоатация в резултат от дефекта.

21. Купувачът следва без неоснователна забава да уведоми писмено Доставчика за всеки проявил се дефект. Такова уведомление в никакъв случай не трябва да се дава след изтичането на периода, предвиден в Клауза 19, съответно удължен при условията на Клауза 20.

Уведомлението следва да съдържа описание на дефекта. Ако Купувачът не уведоми Доставчика в писмен вид за дефект в рамките на срока, предвиден в първия параграф от тази Клауза, той губи правото да претендира отстраняване на дефекта. Когато дефектът е такъв, че може да нанесе щети, Купувачът следва незабавно да уведоми Доставчика в писмен вид. Купувачът носи отговорност за щети вследствие пропуска му да даде такова уведомление на Доставчика.

22. При получаването на уведомлението по Клауза 21, Доставчикът следва да отстрани дефекта без неоснователна забава и за своя собствена сметка, както е предвидено в Клаузи 19-30, включително.

Ремонтът се извършва на мястото, където се намира Продуктът, освен ако Доставчикът счете за подходящо дефектната част или Продуктът да му бъдат върнати за ремонт или замяна.

Доставчикът е длъжен да извърши разглобяването и повторния монтаж на частта, ако това е договорено или за това се изискват специални познания. Ако това не е договорено или не се изискват специални познания, Доставчикът е изпълнил задълженията си по отношение на дефектар, когато е доставил на Купувача надлежно ремонтирана или заменена част.

23. Ако Купувачът е дал уведомлението, посочено в

Клауза 21, и не бъде установен никакъв дефект, за който Доставчикът носи отговорност, Доставчикът има право на обезщетение за разходите, понесени от него в резултат от предприетите действия във връзка с уведомлението.

24. Купувачът урежда за своя собствена сметка разглобяването и повторното сглобяване на оборудване, различно от Продукта, дотолкова доколкото това е необходимо за отстраняване на дефекта и следва да понесе всякакви допълнителни разходи, направени от Доставчика за ремонт, разглобяване, инсталиране и транспорт, поради факта, че Продуктът се намира на място, различно от местоназначението, посочено в договора, или - ако не е посочено местоназначение – мястото на доставка.

25. Заменените дефектни части се предоставят на Доставчика и остават негова собственост, ако не е уговорено друго.

26. Когато дефектът не е отстранен успешно

а) Купувачът има право на намаление на закупната цена пропорционално на намалената стойност на Продукта, при условие, че при никакви обстоятелства такова намаление няма да превишава 15 (петнадесет) процента от закупната цена, или

б) когато дефектът е толкова значителен, че да лишава в значителна степен Купувача от ползата от договора, Купувачът може да прекрати договора с писмено уведомление до Доставчика. В такъв случай Купувачът има право на обезщетение за щетите, която е понесъл максимум до 15 процента от закупната цена.

27. Доставчикът не носи отговорност за дефекти, произтичащи от материали, предоставени от Купувача, или проект, определен или специфициран от Купувача.

28. Доставчикът носи отговорност само за дефекти, предвидени в договора и/или гаранционните условия, които се проявяват в експлоатационни условия и при правилно използване на Продукта. Отговорността на Доставчика не покрива дефекти, причинени от неспазване инструкциите за експлоатация, неправилна поддръжка, неправилен монтаж, или неправилен ремонт от Купувача, или от промени, извършени без писменото съгласие на Доставчика. Също така отговорността на Доставчика не покрива нормалното изхабяване или износване.

29. Независимо от разпоредбите в Клаузи 18-30, Доставчикът не носи отговорност за дефекти в която и да е част от Продукта след периода, предвиден в Клауза 19.

30. Доставчикът не носи отговорност за никаква загуба, която дефектът може да причини, включително загуба на продукция, пропуснати ползи, загуба от престой и други косвени или последващи щети. Това ограничение на отговорността на Доставчика не се прилага ако той е действал умишлено или с груба небрежност.

#### **ОТГОВОРНОСТ ЗА ЩЕТИ, ПРИЧИНЕНИ ОТ ПРОДУКТ**

31. Доставчикът не носи отговорност за никакви щети на имущество, причинени от Продукта след като е бил доставен и докато е във владение на Купувача.

Доставчикът не носи отговорност за никакви щети на продукти, произведени от Купувача, или за продукти, част от които са продуктите на Купувача. Ако Доставчикът стане отговорен спрямо трети лица за такова щета на имущество, както е описана в предходния параграф, Купувачът следва да компенсира, защити и предпази Доставчика от щети. Ограничението на отговорността на Доставчика по първото изречение от тази Клауза не се прилага, когато Доставчикът е действал умишлено или с груба небрежност.

#### **ПОСЛЕДСТВИЯ ПРИ ПРЕКРАТЯВАНЕ**

32. В случай на предсрочно прекратяване на договора без причина, включително оттегляне на поръчка по инициатива на Купувача, или при прекратяване по вина на Купувача, последният следва да обезщети Доставчика за всички разходи, направени по отношение или във връзка с договора до прекратяването, като минимум цената на доставения Продукт или доставката, която вече е започнала плюс неустойка в размер на 15% (петнадесет) процента от цената на анулираните Продукти.

#### **НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА**

33. "Непреодолима сила" означава всяко непредвидено или непредотвратимо събитие от извънреден характер, възникнало след сключването на договора, включително, но не само: природни бедствия, стачки, локаут, въстание, война, реквизиция, конфискация, ембарго или всякакви други актове на държавни органи.

34. Ако страна е възпрепятствана, е в невъзможност или забава в изпълнението на което и да е от задълженията си по договора в резултат от Непреодолима сила, то тя следва своевременно да уведоми другата страна в какво се състои Непреодолимата сила и възможните последици от нея за изпълнението на договора, както и да предостави доказателства на това.

Докато трае Непреодолимата сила изпълнението на задълженията и свързаните насрещни права се спира. Непреодолимата сила, обаче, не се прилага по отношение на задължения за плащания.

Ако Непреодолима сила възпрепятства Купувача да изпълни своите задължения, той следва да компенсира Доставчика за разходите, направени за запазването и защитата на Продукта.

35. Независимо от другите възможности съгласно тези Общи условия, всяка от страните има право да прекрати договора с писмено уведомление до другата страна, ако Непреодолимата сила трае за еднократен период повече от 60 (шестдесет) дни или съвкупен период повече от 120 (сто и двадесет) дни.

#### **КОСВЕНИ ЩЕТИ**

36. Освен ако не е посочено друго в тези Общи условия, никоя от страните няма да носи отговорност към другата страна за косвени или последващи щети, включително производствени загуби, пропуснати ползи, загуба на ползване, загуба на договори или други.

#### **ЕКСПОРТЕН КОНТРОЛ И ОРГАНИЧЕНИЯ НА**

## **ПОЛЗВАНЕТО**

37. Купувачът приема, че доставката на Продуктите може да бъде предмет на вътрешни, външни и / или международни законови разпоредби и нормативни актове, свързани с експортния контрол. Страните приемат, че тези разпоредби и нормативни актове могат да се променят от време на време и са приложими към договора. Страните ще се придържат към всички тези разпоредби и нормативни актове и ще си сътрудничат с компетентните органи за това. Страните не са задължени да извършват действия, ако такова действие е в нарушение на разпоредбите за експортния контрол, включително разрешителен / лицензионен режим.

38. Продуктите, доставяни от Доставчика не трябва при никакви обстоятелства да бъдат използвани във връзка с ядрен реактор или други ядрени съоръжения. Всяка такава употреба изисква пълна защита от ядрена отговорност на Доставчика и неговите под-доставчици при условия, определени от Доставчика.

39. Продукт не може да бъде пряко или непряко използван по какъвто и да е начин във връзка с проектиране, производството, употребата или съхранение на химически, биологични или ядрени оръжия или техните системи за доставка, или каквито и да било други военни приложения.

## **ОБЩА ОТГОВОРНОСТ**

40. Независимо от каквато и да било друга разпоредба на тези Общи условия, съвкупната отговорност на Доставчика към Купувача, произтичаща от или свързана с изпълнението на този договор, няма да превишава договорната цена, освен в случаи на груба небрежност или умисъл. В случай на множество доставки, цената на договора се изчислява на базата на общата цена на доставките в рамките на съответната календарна година.

## **ЦЯЛОСТНО СПОРАЗУМЕНИЕ**

41. Договорът представлява цялостното споразумение между Страните. То заменя всякакви предходни споразумения, преговори, кореспонденция, ангажименти и комуникации (независимо дали писмени или устни, изрични или мълчаливи, в зависимост от случая) между Страните, по отношение на предмета на настоящия договор. Тези Общи условия отменят всички противоречащи им общи търговски или други условия или на Купувача.

## **ПРЕХВЪРЛЯЕМОСТ**

42. Купувачът няма право да прехвърля което и да е свое право по договора без предварителното писмено съгласие на Доставчика.

## **ПРИЛОЖИМО ПРАВО И СПОРОВЕ**

43. Договорът се регулира от българското материално право с изключение на сътолковителните норми и Конвенцията на Организацията на обединените нации относно договорите за международна продажба на стоки (CISG) от 11 април 1980 година.

44. Освен ако не е изрично предвидено друго в писмена форма, за разрешаване на вътрешни спорове, когато Купувачът и Доставчикът са регистрирани в същата

държава, всички спорове, породени от този договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще бъдат разрешавани от Арбитражния съд при Българската търговско-промишлена палата съобразно с неговия Правилник за дела, основани на арбитражни споразумения.

45. Освен ако не е изрично предвидено друго в писмена форма, когато Купувачът и Доставчикът са регистрирани в различни държави, всички спорове, породени от този договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства ще бъдат разрешавани съгласно Правилника за арбитраж на Международната търговска камара (ICC), от един или повече арбитри, назначени в съответствие със същия Правилник.

Мястото на арбитража ще е мястото, където е регистриран Доставчика, освен ако не е договорено друго в писмен вид. Езикът на процедурата и арбитражното решение ще е английски.

## **БИЗНЕС ЕТИКА**

46. С настоящото Купувачът се съгласява и потвърждава, че е получил копие от Кодекса за етично поведение на АББ и/или му е била предоставена информация как да намери Кодекса за етично поведение в Интернет на уеб портала: <http://www.abb.com/integrity>.

Купувачът се съгласява да изпълнява и да осигури така, че всички негови агенти, служители, директори и подизпълнители изпълняват договорните си задължения по договора със сходни по стандарти на етично поведение, както е предвидено в Кодекса за поведение на АББ.

Нарушение на някое от задълженията по тази Клауза 46, представлява съществено нарушение на договора и дава право на доставчика да прекрати договора с незабавно действие и без да се засягат по-нататъшни права или средства за защита от страна на Доставчика по договора или съгласно приложимото право. Купувачът се задължава да обезщети Доставчика за всички задължения, щети, разходи или разноси, направени в резултат на такова нарушение на посочените по-горе задължения или прекратяване на договора.

Доставчикът е осигурил "Гореща Линия Бизнес Етика за Партньори", където неговите клиенти/контрагенти и техните служители могат да докладват за всяко нарушение на закона или на Кодекса за етично поведение на АББ, а именно на тел. +41 43 317 33 67, или в електронен вид на интернет страницата: [www.abb.com/integrity/](http://www.abb.com/integrity/).